



INFO SIERRE

Bulletin d'information
de la Ville de Sierre

N°
Nr. 19 06.2012

A TRAVERS SIERRE

BONNES VACANCES!

À *Travers Sierre* comme partout ailleurs, l'école donne le rythme des activités de l'année. Voici donc arrivé le temps des grandes vacances pour beaucoup d'entre nous. Que les écoliers et les enseignants en profitent pleinement! Pour ceux qui apprennent comme pour ceux qui transmettent, la pause estivale est une source indispensable de détente et de nouvelles idées.

Les vacances, c'est aussi, pour ceux qui le peuvent, l'occasion de voyager, de découvrir d'autres paysages, d'autres façons de vivre. Je souhaite aux voyageurs de faire de belles rencontres avec des autochtones qui chérissent leur coin de pays. Nous ne sommes pas les seuls à aimer le nôtre!

Le respect est une valeur essentielle du tourisme. Il y a celui que nous attendons de nos hôtes, envers le personnel de nos entreprises, notre patrimoine, notre pays. Et il y a celui

que nous devons à la destination choisie, à ses habitants, à leurs valeurs. Les vacances représentent donc une formidable occasion de s'imprégner d'une autre culture tout en appréciant nos différences.

Mais le besoin de repos est vrai pour tous. Y compris pour ceux qui n'ont pas la possibilité de partir. Peut-être resteront-ils à *Travers Sierre*? Si c'est le cas, ils trouveront tous les ingrédients d'un séjour délassant et divertissant. Il suffit de feuilleter ces pages pour s'en rendre compte: plus de dix manifestations culturelles et sportives se déroulent à Sierre entre juillet et août! Ici aussi, les transats s'installent sur les places et la musique invite au voyage.

A tous, je souhaite un été joyeux et reposant!

François Genoud,
président de la Ville de Sierre

SCHÖNE FERIEEN!

In À *Travers Sierre* gibt, wie an anderen Orten auch, die Schule den Rhythmus der jährlichen Aktivitäten vor. Für viele unter uns ist deshalb jetzt die Zeit der grossen Ferien angebrochen. Wir wünschen den Schülern und Lehrpersonen, dass sie diese Ferien geniessen können! Die Ferienzeit ist für viele auch die Gelegenheit zum Reisen, zum Entdecken anderer Länder, anderer Lebensweisen. Der Respekt stellt für den Tourismus einen wichtigen Wert dar. Da ist zum einen der Respekt, den wir von unseren Gästen erwarten. Andererseits müssen wir aber auch unseren Ferienort mit seinen Einwohnern und deren Wertvorstellungen respektieren. Diejenigen, welche zu Hause bleiben, werden in Siders alles vorfinden, um einen erholsamen und unterhaltsamen Sommer zu verbringen. In den Monaten Juli und August werden hier mehr als zehn kulturelle und sportliche Veranstaltungen stattfinden!

Ich wünsche allen einen vergnügten und erholsamen Sommer!

François Genoud,
Stadtpräsident von Siders

4 ETRE CONSEILLER GÉNÉRAL, ÇA VEUT DIRE QUOI?

WAS BEDEUTET ES,
GENERALRAT ZU SEIN?

7 BUS SIERROIS: NOUVEAUX HORAIRES

STADTBUS VON SIDERS:
NEUE FAHRPLÄNE

9 LE CAMPUS SE DÉVELOPPE

DER CAMPUS
ENTWICKELT SICH

12 RILKE, POÈTE D'AUJOURD'HUI

RILKE, DICHTER
DER GEGENWART

15 FEU AU LAC: NOUVELLE FORMULE!

FEUERWERK AM SEE:
NEUE FORMEL!



Sondage: bonnes notes et bémols

Que pensez-vous du projet «Sierre se transforme»? Des aménagements réalisés et à venir? Une enquête auprès des habitants a permis de récolter avis et propositions pour la suite du chantier.

C'est la deuxième fois que la Ville de Sierre mandate l'Institut Economie et Tourisme (HES-SO Valais) pour sonder sa population sur ce thème. Une enquête en 2005 avait servi d'outil de travail pour la première phase du chantier. Sept ans plus tard, quel est l'avis de la population sur les aménagements réalisés et les travaux futurs? Ce nouveau coup de sonde réalisé auprès d'un échantillon représentatif donnera des pistes concrètes pour la suite de «Sierre se transforme».

Premier résultat positif: une large majorité de Sierrois croient à l'avenir de «Sierre se transforme». Ils estiment que ce projet est

essentiel pour renforcer la qualité de vie et le développement économique de leur ville. Ils souhaitent que la ligne choisie se poursuive, à l'image de la place de l'Hôtel-de-Ville (arbres et jeux d'eau), et que le trafic motorisé soit réduit au maximum.

La qualité de vie d'abord!

La population est globalement satisfaite des aménagements réalisés, avec quelques bémols. La circulation près de l'Hôtel de Ville est largement critiquée. Plus de 75% des sondés désirent que cette place devienne complètement piétonne. Ils aimeraient aussi la

voir plus animée, même si les manifestations estivales existantes sont reconnues et appréciées. La question des parkings divise les usagers: les personnes motorisées trouvent que l'offre n'est pas suffisante, alors que les piétons si. Interrogés sur les aménagements futurs, plus de 70% des Sierrois souhaitent que la Municipalité explore les possibilités d'extension des zones piétonnes le long de l'avenue Général-Guisan. Ils plébiscitent également la future place de la Gare comme espace de détente et de rencontre.

De façon générale, les personnes les moins satisfaites sont celles qui habitent Sierre depuis toujours; les nouveaux domiciliés (depuis 2 à 5 ans) portent un regard plus positif sur les transformations de la ville. Mais pour les uns comme pour les autres, la qualité de vie prime sur l'aspect des bâtiments.

La Commission du réaménagement du centre-ville va étudier avec attention les résultats de cette enquête et en tiendra compte pour les prochains aménagements. Ses propositions seront communiquées cet automne.

► Suivez l'actualité de «Sierre se transforme» sur www.sierre.ch



Une majorité de Sierrois souhaite que la zone de l'Hôtel-de-Ville devienne totalement piétonne.

Umfrage: gute Noten und Kritik

Mittels einer Umfrage unter den Einwohnern sind Ansichten und Vorschläge für den weiteren Verlauf der Baustelle «Siders im Wandel» gesammelt worden. Im Auftrag der Stadt hat das Institut Wirtschaft und Tourismus der HES-SO Wallis 669 zurückgesandte Fragebögen analysiert. Positiver Punkt: eine grosse Mehrheit der Einwohner von Siders glaubt an die Zukunft von «Siders im Wandel», einem wichtigen Projekt zur Verbesserung der Lebensqualität und zur wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Stadt. Unter den negativen Punkten befindet sich die Verkehrsführung in der Umgebung des Rathauses, die mehrheitlich kritisiert wird. Mehr als 75% der Befragten möchten, dass dieser Platz vollständig zur Fussgängerzone wird und dass er vermehrt animiert wird. Die Kommission für die Neugestaltung des Stadtzentrums wird die Ergebnisse dieser Umfrage aufmerksam analysieren und sie für die nächsten Umgestaltungen von «Siders im Wandel» berücksichtigen. Ihre Vorschläge werden diesen Herbst veröffentlicht.

Plus âgés, plus concernés?

La Ville de Sierre a envoyé 2000 questionnaires, sur la base d'un échantillon aléatoire représentatif de la population sierroise. 669 personnes ont répondu, soit un bon tiers des destinataires. Avec une marge d'erreur de 5%, ce taux de réponse est suffisant pour l'analyse. Par rapport à la composition réelle de la population, les «plus de 56 ans» sont surreprésentés, alors que les «17-34 ans» sont sous-représentés. Les chercheurs de l'Institut Economie et Tourisme proposent d'engager des entretiens ciblés avec les jeunes, afin de comprendre leur faible participation et de mesurer leur taux de satisfaction.

Nouvelle étape au centre-ville

Le nouveau système de circulation prend forme. Les aménagements prévus au nord ont été mis à l'enquête. Le chantier devrait démarrer en 2013.

Cap important pour le centre-ville: les travaux prévus pour réduire les nuisances automobiles sont en bonne voie. La Maille 4, qui inclut les avenues du Rothorn et des Alpes (avenue Nord) ainsi que les rues de Pradec et Rilke, a été mise à l'enquête ce printemps. Elle permettra d'améliorer la mobilité sur l'avenue Général-Guisan et la place de l'Hôtel-de-Ville.

Attention, changement de sens

Le secteur passera en zone 30. Sur l'avenue Nord, on circulera en double voie entre le carrefour du Bourgeois et la rue de Pradec. La rue Rilke change de sens. Quant à la rue de Pradec, le double sens est maintenu; il permettra de rejoindre aussi bien Borzuat que Ste-Croix. Une fois le projet homologué par le Canton, il pourra être réalisé dans un délai de 6 à 8 mois.

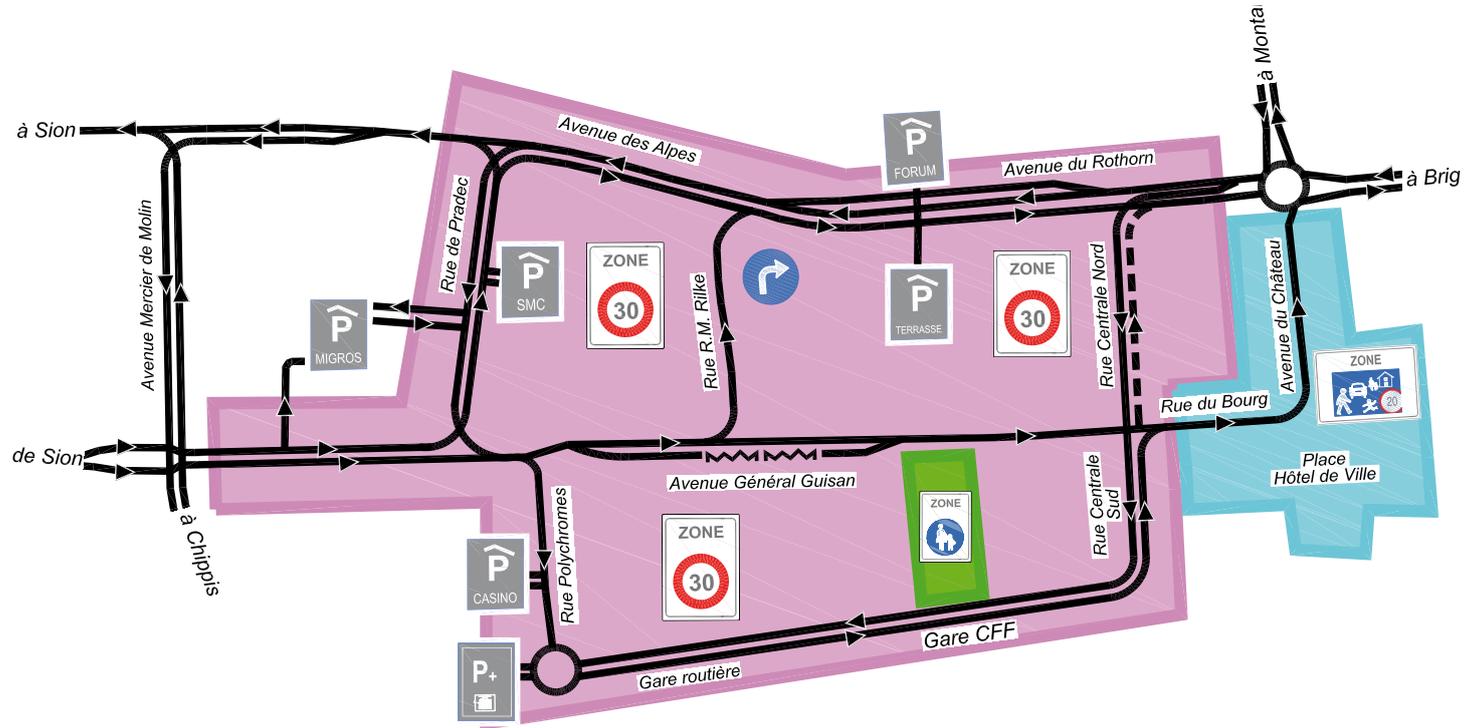


Schéma de circulation du centre-ville – Situation 2014-2015.



Ça vaut le détour!

Les petits parcours et les trajets urbains sont des sources importantes de pollution. Il est donc plus nocif de circuler au centre-ville (si l'on ne doit pas s'y arrêter) que sur les routes de transit. Il a également été prouvé que ce genre de conduite est aussi plus coûteux en carburant, et bien plus lent, surtout aux heures de pointe...

Eviter le centre-ville en voiture, c'est donc gagner du temps, de l'argent et préserver l'environnement.

Le Conseil général en questions

Les citoyens sierrois sont appelés à renouveler leur Conseil municipal le 14 octobre, et leur Conseil général le 11 novembre. Zoom sur le rôle du Législatif communal.

Le Conseil général, c'est quoi?

C'est le pouvoir législatif communal. Il remplace l'Assemblée primaire dans les communes qui ont opté pour cette solution. A Sierre, il est composé de 60 membres, élus par le peuple tous les 4 ans. Son rôle consiste à se prononcer sur les finances, adopter des règlements et faire des propositions sur le fonctionnement communal.

Quelles sont ses compétences?

Le Conseil général peut délibérer sur:

- le contrôle de la gestion communale
- le budget et les comptes
- des propositions de dépenses extrabudgétaires
- les questions de limites communales, de fusion et de scission avec d'autres communes
- l'adoption et la modification de règlements municipaux
- des questions immobilières liées à la Municipalité

Chaque membre du Conseil peut déposer un postulat, une motion ou une interpellation. Il peut user de son droit d'initiative pour faire des propositions, demander des explications ou poser des questions.

Comment fonctionne-t-il?

L'assemblée se réunit environ quatre fois par an. Le Bureau du Conseil général est composé de 5 personnes. Un président, un vice-président ainsi qu'un secrétaire sont désignés chaque année.

Des commissions permanentes sont nommées afin de donner des préavis sur les décisions et propositions de la Municipalité. A Sierre, on

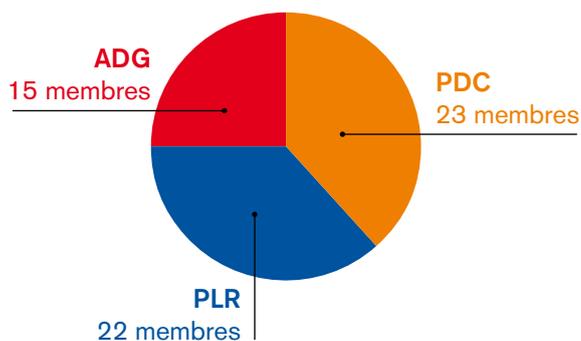
en compte trois: gestion; édilité et urbanisme; environnement, énergie et développement durable. Chaque membre du Conseil peut faire partie d'une ou de plusieurs commissions. La représentation de tous les groupes politiques doit être équitablement assurée.

Qui peut participer au Conseil général?

Pour être conseiller général, il faut se faire élire par les citoyens. Mais on a aussi la possibilité d'assister aux séances en tant qu'auditeur libre, sans prendre part aux débats et aux décisions.

- Les rapports de ces commissions et l'ordre du jour des séances sont disponibles sur www.sierre.ch

FORCES POLITIQUES DU CG 2009-2012



Wahl des Generalrats

Die Bürger von Siders werden am 11. November ihren Generalrat erneuern. Der Generalrat besteht aus 60 Mitgliedern und hat den Auftrag, sich zu den Finanzen zu äussern, Reglemente zu genehmigen und Vorschläge zur Verwaltung der Gemeinde anzubringen. Pro Jahr finden durchschnittlich vier Sitzungen statt. Permanente Kommissionen geben ihre Vormeinung zu Beschlüssen und Vorschlägen des Gemeinderats ab. In Siders bestehen drei permanente Kommissionen: Geschäftsprüfungskommission; Kommission Bau und Stadtplanung; Kommission Umwelt, Energie und nachhaltige Entwicklung. Um Generalrat zu werden, muss man von den Bürgern gewählt werden. Es besteht aber auch die Möglichkeit, die Sitzungen als Zuhörer zu verfolgen, ohne an den Diskussionen und Beschlüssen teilzunehmen.



Les motivations des élus

S'engager dans un Conseil général, c'est donner du temps à la collectivité. Mais aussi débattre, travailler sur des dossiers, poser des questions et défendre son point de vue. Témoignages de 3 élus.

- 1. Pourquoi avez-vous choisi de vous engager au Conseil général ?
- 2. Qu'y avez-vous appris ?
- 3. Quel est le dossier qui vous tient particulièrement à cœur, le petit «plus» que vous souhaitez amener à la Ville ?



Pascale Morard, conseillère générale Alliance de Gauche (ADG) depuis 2008.

«Prendre soin de ma ville»

- 1. Cette ville me tient à cœur. Quand on est membre d'un Conseil général, on peut prendre soin de la collectivité et des individus qui la composent. J'avais envie de m'engager pour pouvoir améliorer le quotidien des habitants.
- 2. Que cela demande beaucoup temps et d'énergie! Pour être efficace, faire avancer un projet, il faut bien se préparer: lire les documents, chercher d'autres informations, argumenter, débattre. J'ai appris à différencier le Législatif et l'Exécutif: chacun a son rôle, sa fonction. Parfois nos propositions sont acceptées, parfois non. Cela peut être agaçant de perdre sur le moment, puis on se rappelle que tout prend du temps et qu'il faudra être attentif à d'autres étapes du projet. Je suis convaincue de l'efficacité du CG pour Sierre. Je ne suis pas une stratège politique, mais au sein de mon groupe, j'ai appris à confronter mes idées, à prendre ma place... Et même à prendre des risques!
- 3. Je me bats pour la culture et la formation, qui représentent une chance pour le développement de la Ville. J'ai aussi le souci que les investissements actuels ne deviennent pas une charge pour les générations futures.



Frédéric Bagnoud, conseiller général PDC depuis 2005.

«M'intégrer à la vie sierroise»

- 1. En tant qu'économiste, j'ai toujours été intéressé par la chose publique. J'ai grandi à Icoigne et je ne connaissais pas beaucoup Sierre. J'y suis arrivé par hasard, à la recherche d'un appartement dans la région. J'ai choisi de me présenter au Conseil général pour m'intégrer. Une solution très efficace: on y connaît très vite plein de monde!
- 2. J'ai appris le fonctionnement d'une démocratie de l'intérieur, à l'échelle d'une petite ville: les rôles d'un Exécutif, d'un Législatif, d'une commission, des motions, des postulats, etc. Cela fait partie d'un tout, il y a une belle cohérence. J'y consacre environ 100 heures par année. Nous sommes au cœur des décisions importantes et nous avons notre rôle à jouer. En tant que membre de la Commission de gestion, je suis aux premières loges. Je vois beaucoup de similitudes entre la gestion financière d'une entreprise et celle d'une ville.
- 3. La promotion économique: Techno-Pôle arrive à saturation, la zone industrielle de Daval tarde à se réaliser. Il faut créer les meilleures conditions pour l'accueil de nouvelles entreprises à Sierre.



Laurent Antille, conseiller général PLR depuis 2008.

«Apporter mon regard technique»

- 1. Pour satisfaire ma curiosité, et parce que je voulais contribuer à la vie publique. Je suis très attaché à ma ville. Je voulais savoir comment elle fonctionnait de l'intérieur, lui apporter aussi mes compétences techniques dans le domaine de l'énergie. Il y a peu de techniciens dans les législatifs.
- 2. En siégeant à la Commission de gestion, je comprends mieux la complexité de certains dossiers et les rouages de l'administration. On analyse les budgets et les comptes, on voit les nécessités de différents secteurs, on est en contact avec les chefs de service. J'ai aussi compris pourquoi tout prend tellement de temps: il y a des cadres juridiques à respecter, des démarches à faire auprès du Canton, des expropriations, des changements d'affectation de zones, etc. La gestion d'une ville dépend de beaucoup de choses, et il faut aussi tenir compte du futur.
- 3. Le maintien du bilinguisme à Sierre: c'est un atout que la Ville devrait valoriser davantage. Avec l'ouverture du Lötschberg, les entreprises alémaniques pourraient s'intéresser à notre situation privilégiée entre deux régions linguistiques.

Travaux en attente: les réponses de l'Etat

Le secteur Sierre-Chippis reste une priorité de la 3^e correction du Rhône. Le début du chantier a été différé. Explications.

2000 places de travail en jeu, 2 milliards d'équipements menacés: la sécurisation de la zone sensible de Sierre-Chippis préoccupe les industries et les communes concernées. La survie et l'avenir de Novelis, Constellium et Techno-Pôle dépendent de la 3^e correction du Rhône (R3). De nouvelles crues pourraient provoquer une catastrophe économique, sociale et humaine pour toute la région. Le projet R3 prévoit une protection sur un tronçon de trois kilomètres. Les travaux comprennent un élargissement du fleuve avec un rallongement des ponts, ainsi que le réaménagement des deux rives. Mais à la suite de différentes objections techniques et de la demande d'expertise du Grand Conseil, cette mesure considérée comme prioritaire n'a pas encore pu se concrétiser. Une rencontre avec le conseiller d'Etat Jacques Melly a permis aux responsables communaux et industriels d'obtenir des réponses claires sur l'état de la situation et le calendrier du chantier.

Entre les mains du Grand Conseil

Le début des travaux se heurte à un obstacle majeur: le plan général d'aménagement R3 n'a toujours pas été validé par le Conseil d'Etat. Ces deux dernières années, il a fait l'objet d'une expertise pointue sur les solutions de sécurisation du fleuve, à la demande du Grand Conseil. Les experts ont rendu leurs conclusions en mars dernier. Ils donnent raison au projet initial du Conseil d'Etat, qui prévoit une combinaison d'élargissement du fleuve avec abaissement du fond et renforcement des digues. L'Etat travaille néanmoins à l'amélioration du projet initial en collaboration avec les communes et le Conseil d'Etat s'est engagé à approuver rapidement le plan général. Les oppositions de la mise à l'enquête pourront alors être traitées, et les travaux prioritaires démarrer, dès 2014 si la procédure d'enquête des ponts se passe bien.

En attendant, les communes de Sierre et de Chippis vont suivre les études des variantes des deux futurs ponts. L'un est prévu pour le chemin de fer, l'autre pour la circulation automobile.

Une future zone de détente

La sécurisation du fleuve ne profitera pas seulement aux industries. L'aménagement a été pensé en collaboration avec les communes de Sierre et de Chippis, afin qu'il apporte de nouveaux espaces pour la détente, les loisirs et le paysage. Rive gauche, le projet prévoit un quai urbain pour les promeneurs. Rive droite, il crée une liaison conviviale avec le lac de Géronde.

AUJOUR'HUI



DEMAIN



La 3^e correction du Rhône protégera les habitations et industries mais offrira aussi des espaces dévolus aux loisirs et à la détente, sous forme de quai à Chippis, de grèves ou de terrasses à Sierre.

Hängige Arbeiten

Der Abschnitt Siders-Chippis bleibt eine Priorität der 3. Rhonekorrektur. Im Fall eines Hochwassers stehen 2000 Arbeitsplätze auf dem Spiel und Anlagen im Wert von 2 Milliarden sind gefährdet. Die Schutzarbeiten beinhalten eine Verbreiterung des Flusses mit einer Verlängerung der Brücken sowie die Neugestaltung der beiden Uferzonen. Aufgrund verschiedener technischer Einwände konnte diese als vorrangig eingestufte Korrektur noch nicht in Angriff genommen werden. Der Beginn der Arbeiten verzögert sich aus einem wichtigen Grund: das generelle Projekt der 3. Rhonekorrektur (R3) ist vom Staatsrat immer noch nicht genehmigt worden. In den vergangenen zwei Jahren bildete es aufgrund der Forderung des Grossen Rats Gegenstand einer vertieften Expertise in Bezug auf die Möglichkeiten der Sicherung des Flusses. Die Experten haben ihre Schlussfolgerungen im März übergeben und bestätigen das ursprüngliche Projekt des Staatsrats. Dieser Plan muss nun vom Staatsrat genehmigt werden, damit die vorrangigen Arbeiten ab 2014 ausgeführt werden können.



Un bus toutes les 20 minutes près de chez vous

Les Bus sierrois affichent de nouveaux horaires depuis le 15 mai. Cadence et prix maintenus!

Les horaires des Bus sierrois n'avaient pas bougé depuis 2008. Mais les travaux liés au tunnel de Gobet ont modifié le parcours et certains arrêts de la Ligne 1. La suppression du pont de Cloux-Roussier dévie le trafic sur la route du Simplon. Cette nouvelle trajectoire permet aux bus de prolonger naturellement leurs parcours jusqu'aux Iles Falcon par une boucle, avec un nouvel arrêt pour ce quartier qui n'était pas encore desservi. Cette modification entraîne une augmentation de près de 17'500 km/an, soit un surcoût annuel d'environ Fr. 100'000.-

Afin d'éviter les camions qui évacuent les matériaux du tunnel, les bus de la Ligne 1 ne s'arrêteront plus à la Métralie. Mais les écoliers de Goubing pourront rejoindre l'arrêt de Glarey en passant par la colline d'où le trafic de transit sera supprimé.

Ce qui change

- Suppression de l'arrêt de la Métralie
- Prolongement du parcours de la Ligne 1 jusqu'aux Iles Falcon, avec nouvel arrêt.
- Adaptation des horaires de la Ligne 1.

Ce qui ne change pas

- La cadence à 20 minutes sur les Lignes 1 et 2, et ce, malgré l'allongement de parcours. Cette amélioration introduite en 2008 a eu des conséquences positives: avec une moyenne de 1700 voyageurs par jour, on enregistre une augmentation de fréquentation de 15%.
- Maintien sans modifications des horaires des lignes 2 et 3.
- Les prix, qui restent parmi les moins élevés du canton. Fr. 2,40 la course et des abonnements très avantageux: Fr. 30.- pour un abonnement mensuel, Fr. 200.- pour l'année.

Les prochains défis

Ecossia: la nouvelle zone sportive accueillera de nombreux événements et devra être desservie par les Bus sierrois. Une étude de mobilité est en cours, notamment pour cerner les conséquences de l'implantation de la nouvelle patinoire (lire article page 7).

Arrêt «Hôtel de Ville-CFF»: il sera déplacé sur l'avenue Général-Guisan (en face de l'UBS) lorsque les bus régionaux n'emprunteront plus l'avenue de la Gare.

Granges: la Ville de Sierre n'ayant pas obtenu la concession pour assurer la liaison avec le village, elle agira au niveau des transports régionaux afin d'améliorer l'offre dans ce secteur.

Abribus: leur confort sera amélioré.

Où trouver les nouveaux horaires?

Réception de l'Hôtel de Ville, Office du tourisme, Agence L'Oiseau Bleu ou auprès des chauffeurs dans les bus urbains.

- ▶ Sous format électronique sur www.sierre.ch

Ein Bus alle 20 Minuten in Ihrer Nähe

Aufgrund der SBB-Baustelle in Glarey verkehrt der Stadtbus von Siders ab dem 15. Mai mit neuen Fahrplänen.

Was sich ändert

- Aufhebung der Haltestelle Métralie
 - Verlängerung der Strecke der Linie 1 bis zu den Iles Falcon mit einer neuen Haltestelle
 - Anpassung der Fahrpläne der Linie 1
- Was gleich bleibt

- Die Frequenz von 20 Minuten auf den Linien 1 und 2
- Die Fahrpläne der Linien 2 und 3
- Die Preise, die zu den günstigsten im Kanton gehören: Fr. 2.40 pro Fahrt und sehr günstige Abonnemente: Fr. 30.- für ein Monatsabonnement, Fr. 200.- für ein Jahresabonnement

Wo findet man die neuen Fahrpläne?

Beim Empfang im Rathaus, beim Tourismusbüro, bei der Agence L'Oiseau Bleu oder bei den Busfahrern in den Stadtbussen.

- ▶ In elektronischer Form auf www.sierre.ch



Qui paie les Bus sierrois?

Les charges totales s'élèvent à environ 1,5 million de francs par an. La subvention communale couvre le 55% de cette somme, le Canton et la Confédération le 28%. La vente de billets et d'abonnements ne représente que le 15% des recettes. Le 2% restant provient de la publicité. Rappelons que le service des Bus sierrois est assuré par l'entreprise Bus du Soleil SA, sur mandat de la Ville de Sierre.

Nouvelles nominations

La Ville de Sierre a engagé de nouveaux collaborateurs à des postes-clés de l'administration communale. Portraits.



Thomas Zimmermann vient de la police judiciaire de Genève, où il a travaillé comme inspecteur principal adjoint.

Chef du Service de la sécurité publique et commissaire de police

Le chef du Service de la sécurité et commissaire actuel Paul-Alain Beysard partira à la retraite le 30 septembre. La Ville a pourvu à son remplacement, avec la nomination de Thomas Zimmermann. Agé de 33 ans, le nouveau chef de la sécurité publique de la commune est un homme de terrain. A Genève, où il a travaillé durant presque dix ans, il a dirigé des opérations d'envergure en coordonnant des équipes nombreuses. Il a également œuvré dans le domaine de la lutte contre la fraude à l'assurance. L'Exécutif sierrois est convaincu que ses compétences, son expérience et son savoir-faire serviront utilement les intérêts de la ville. Thomas Zimmermann entrera en fonction à la mi-août 2012.



L'économiste d'entreprise Patrick Burgin succède à Serge Ballestraz.

Responsable de la promotion économique

Il était jusqu'ici responsable du développement économique pour «AigleRégion», qui regroupe les 15 communes du district d'Aigle. Patrick Burgin a choisi de relever un nouveau défi à Sierre. Agé de 42 ans, ce diplômé HES en économie d'entreprise est un homme de contacts: avec les institutions, les entreprises, mais aussi avec les médias. Il possède également une solide expérience dans le marketing et l'organisation d'événements régionaux. Il achève actuellement un «Certificate of Advanced Studies» de manager en développement durable, avec une spécialisation en écologie industrielle. Patrick Burgin a pris le relais de Serge Ballestraz, parti vers d'autres responsabilités au Service de développement économique du Canton du Valais.



Intégration et Jeunesse: ces deux domaines sont désormais dirigés par deux personnes distinctes. Sandrine Rudaz (à gauche) et Florence Zufferey Seppey ont rejoint l'Hôtel de Ville le 1^{er} mars.

Déléguée à l'Intégration

Sandrine Rudaz reprend le poste de déléguée à l'Intégration. Une mission que la Ville a voulu voir en grand angle. Au service des migrants, mais pas seulement. C'est dans cet esprit qu'est née par exemple la «Fête des Voisins» et les «Soirées 4 saisons», des événements qui favorisent la rencontre entre Sierrois et communautés étrangères. Agée de 34 ans, Sandrine Rudaz est notamment titulaire d'un master en relations internationales à l'Institut Universitaire des Hautes Etudes Internationales (IUHEI) à Genève. Après des activités de recherche, pour Terre des Hommes et l'IUKB, elle a collaboré à l'Espace interculturel de Sierre jusqu'en février 2012.

Déléguée à la Jeunesse

Florence Zufferey Seppey est la nouvelle déléguée à la Jeunesse. Son rôle: faire le lien entre le quotidien des jeunes Sierrois-e-s et l'administration communale. Elle s'attachera en particulier aux relations avec l'Association sierroise de loisirs et culture (Aslec). Elle s'investira dans une double mission: soutenir la réalisation de projets et proposer des actions concrètes, à l'image de la campagne «Du respect des gens et des choses» lancée au début 2009. Florence Zufferey Seppey est âgée de 35 ans. Après avoir obtenu un master en sciences sociales à l'Université de Lausanne, elle a notamment travaillé dans la formation d'adultes et pour l'Office d'orientation scolaire et professionnelle de l'Etat du Valais jusqu'en 2011.

Neuanstellungen

Chef der Abteilung öffentliche Sicherheit und Polizeikommissar: der amtierende Polizeikommissar Paul-Alain Beysard wird am 30. September pensioniert. Die Stadt hat Thomas Zimmermann zu seinem Nachfolger ernannt. Er ist 33-jährig und hat während rund zehn Jahren in Genf gearbeitet, wo er als Adjunkt des Hauptinspektors wichtige und umfangreiche Einsätze geleitet hat.

Verantwortlicher der Wirtschaftsförderung: Patrick Burgin war bei «AigleRégion» für die wirtschaftliche Entwicklung verantwortlich. Er hat sich entschlossen, in Siders eine neue Herausforderung anzunehmen. Der diplomierte Betriebswirt FH ist 42-jährig und verfügt über eine reiche Erfahrung im Marketing und in der Organisation von regionalen Anlässen.

Delegierte für Integration und Delegierte für die Jugend: diese beiden Bereiche werden in Zukunft von zwei verschiedenen Personen geleitet. Sandrine Rudaz und Florence Zufferey Seppey arbeiten seit dem 1. März für die Stadt Siders.

Sierre a déjà son campus, et il se porte bien!

De plus en plus d'étudiants choisissent Sierre comme lieu de formation. Le bâtiment de Bellevue ne suffit plus. La Ville et la HES-SO Valais recherchent de nouveaux locaux.



Cette année, le campus sierrois accueille 1241 élèves. Un nombre qui a augmenté de 30% ces six dernières années, et qui ne cesse de progresser. Sierre séduit par ses nombreux atouts. Toutes les formations sont proposées en deux langues. La filière Travail Social connaît un grand succès et attire des étudiants d'autres cantons. Idem pour la filière Tourisme, qui est la seule de Suisse à proposer un cursus en allemand, français et anglais. La formation en Informatique se distingue avec des compétences de niveau international pour des logiciels spécifiques, dans les domaines de la gestion d'entreprise, de l'énergie et de la santé. La HES-SO Valais offre également des conditions intéressantes en termes d'expérience et de qualité de vie. Ainsi les étudiants de dernière année peuvent monter leur propre entreprise dans le cadre de l'option «Business Experience». Quant à la situation du bâtiment de la HES, à deux pas de la gare et du centre-ville, elle est idéale.

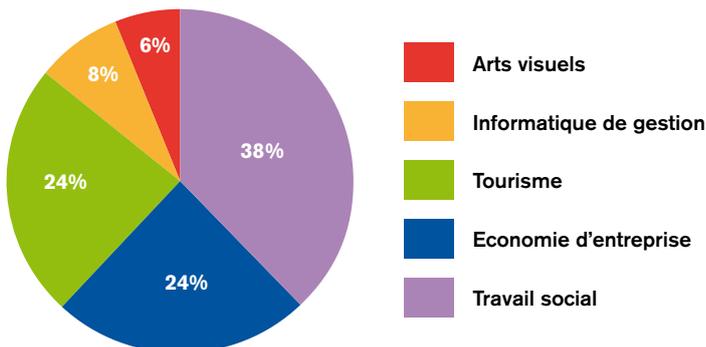
Extensions en vue

Ce succès est réjouissant. Mais il a des conséquences: les locaux de Bellevue sont désormais insuffisants. Les salles de classe manquent, surtout pour les indispensables sessions en petits groupes. Une extension est prévue dans le futur Complexe Sud de la Gare, mais elle ne sera pas disponible avant 2015. La Ville de Sierre et la HES-SO recherchent activement une solution provisoire pour disposer de nouveaux espaces d'ici la rentrée prochaine.

Siders hat bereits seinen Campus, und er entwickelt sich prächtig!

Dieses Jahr beherbergt der Campus von Siders 1241 Studenten. Die Zahl hat sich in den letzten sechs Jahren um 30% erhöht und es geht immer noch aufwärts. Siders besticht durch seine zahlreichen Trümpfe. Sämtliche Ausbildungen werden in zwei Sprachen angeboten und ziehen Studierende aus der ganzen Schweiz an. Dieser Erfolg ist erfreulich. Aber er hat Folgen: die Räumlichkeiten auf der Plaine Bellevue genügen nicht mehr. Eine Erweiterung ist im zukünftigen Komplex im Süden des Bahnhofs geplant, aber sie wird nicht vor 2015 bezugsbereit sein. Die Stadt Siders und die HES-SO suchen aktiv nach einer provisorischen Lösung für den nächsten Studienbeginn.

RÉPARTITION DES ÉTUDIANTS PAR FILIÈRE





Des paniers et un fauteuil

La Bibliothèque-Médiathèque de Sierre (BMS) prépare une rentrée pleine de nouveautés. Dès septembre, elle proposera un service de commande à distance.

Chacun peut désormais choisir et réserver ses livres depuis la maison via internet. Puis prendre son panier tout prêt à la BMS sans devoir courir les rayons, pour la modique somme de 5 francs. Pour ceux qui ne savent pas quoi choisir, des paniers préparés par les bibliothécaires seront à disposition, remplis de produits culturels soigneusement sélectionnés. Autre nouveauté: la BMS ouvrira désormais tous les matins de 8 h à 11 h pour des consultations sur place. Elle va aussi installer une boîte aux lettres spéciale pour les retours de prêts en tout temps. De nouveaux espaces ont été aménagés pour le confort du lecteur. En récupérant les locaux de l'ancienne Ludothèque, la BMS a gagné 120 mètres carrés. Enfin, une nouvelle attraction devrait combler les amateurs de voyages virtuels: un fauteuil multimedia offert par la Bourgeoisie de Sierre permettra de lire, d'écouter et de voir différents documents. A découvrir lors d'une journée spéciale portes ouvertes le 8 septembre prochain.

► www.bms.sierre.ch

Bibliothek-Mediathek von Siders (BMS).

Neuigkeiten zum Schulbeginn: die Möglichkeit einer Fernbestellung, Öffnung am Vormittag für Konsultationen vor Ort, neue Einrichtungen und ein Multimedia-Sitzplatz. Zu entdecken am 8. September 2012 beim Tag der offenen Tür.

Gratis Training in der Stadt. Die Treffen für das Urban Training haben diesen Frühling wieder begonnen. Sie werden von der Stadt Siders unterstützt und sind gratis. Unter der Leitung eines Sportcoaches bewegen Sie sich in der Stadt. Offen für alle Personen ab 18 Jahren, die keine gesundheitlichen Probleme haben.

► Anmeldungen auf www.urban-training.ch

Gehen Sie ins Kino! Die beiden Kinos sind jetzt digital ausgerüstet und das Casino kann sogar Filme in 3D ausstrahlen. Dank der Unterstützung der Stadt Siders, der Loterie romande, der Kinoliebhaber von Dreamago und den Eigentümern der Kinos bleiben die beiden Säle den Einwohnern von Siders erhalten. Folge: eine grössere Auswahl an Filmen und die Möglichkeit, Filme gleichzeitig in Siders und in Sitten auszustrahlen.

Allez au cinéma!

Les deux salles de cinéma sont désormais équipées en numérique, et le Casino peut même diffuser des films en 3D. Une rampe d'accès pour personnes handicapées sera installée au Bourg. Grâce aux soutiens de la Ville de Sierre, de la Loterie romande, des cinéphilés de Dreamago et du propriétaire des cinémas, les Sierrois ont pu garder leurs grands écrans. La projection numérique offre une belle qualité d'image et permet d'obtenir davantage de copies. Conséquence: un choix de films plus riche et la possibilité de prévoir des sorties simultanées à Sierre et à Sion. Gageons qu'avec une programmation alléchante, les Sierrois contribueront à une bonne fréquentation des salles, condition essentielle de leur viabilité dans la durée. Le total des investissements s'élève à quelque Fr. 300'000.- La Ville y contribue pour un montant maximum de Fr.100'000.-



Entraînements gratuits en ville



Les rendez-vous de l'Urban Training ont repris depuis ce printemps. Soutenus par la Ville de Sierre, ils sont gratuits. Le principe est simple: il suffit de s'inscrire sur un site internet et de se rendre au lieu de rendez-vous en survêtement. Fait de course lente, de marche et d'exercices, le training urbain s'adresse à toutes les personnes en bonne santé. Une façon de s'aérer, de prendre soin de soi et de (re)découvrir sa ville sous un angle inattendu. Le concept a séduit 180 Sierrois l'année passée. Les séances ont lieu jusqu'au 18 septembre. Seule condition: avoir 18 ans et être en bonne santé.

► Inscriptions sur www.urban-training.ch

Nouvelle patinoire: le projet avance

La future halle de glace devrait se construire à Ecoscia, à l'ouest de Sierre. Sa taille dépendra de l'engagement financier de la région et du Canton.

Le site d'Ecoscia cumule les points positifs pour accueillir la future patinoire. Cette zone dédiée aux activités sportives est facilement accessible. Située à l'écart des habitations, elle peut accueillir des matchs et événements de grande envergure sans déranger le voisinage. Enfin, sa position stratégique entre Granges, Noës et les communes de Chalais, Grône et Chippis lui confère un potentiel d'utilisation important.

Les négociations entre la Ville et le propriétaire de la parcelle ont commencé. Si elles aboutissent à un accord cette année encore, le terrain serait disponible fin 2013. En cas d'échec, le projet ne s'arrêterait pas. La Ville a prévu une localisation de rechange à Chétröz, sur des terrains communaux.

Facture à partager

A quoi ressemblera la nouvelle patinoire? On sait déjà qu'elle aura deux surfaces de glace pour répondre aux besoins de tous les usagers. La première patinoire sera réservée à l'équipe fanion, la seconde au patinage public, aux écoles et aux équipes de hockey

juniors. La capacité en spectateurs reste ouverte, avec deux variantes: l'une à 7000 places, la seconde à 3500. Le choix entre les deux dépendra essentiellement de la capacité de financement. Une variante intermédiaire, soutenue par le milieu du hockey, prévoit une construction en deux étapes. Cette solution sera également étudiée par les autorités.

Pour une patinoire de 7000 places, il faudrait compter environ 40 millions de francs. Une facture impossible à supporter pour la Ville seule. Le soutien financier de la région et du Canton serait indispensable. C'est pourquoi les négociations avec les autorités concernées ont commencé. Au niveau du district, les échos sont positifs. Quant au Canton, son aide dépendra des modalités de la nouvelle loi sur le sport, dont le projet sera examiné en seconde lecture au Grand Conseil cet automne.

Pour Sierre, une patinoire régionale digne de ce nom serait la meilleure solution. C'est pourquoi le Conseil municipal se bat pour obtenir les soutiens nécessaires à sa réalisation.

Neue Eishalle EUE EISHALLE: das Dossier kommt voran

Die zukünftige Eishalle sollte in Ecoscia, im Westen von Siders, gebaut werden. Dieser Standort, der für die sportlichen Aktivitäten zur Verfügung stehen wird, vereinigt viele positive Aspekte. Einfache Anfahrt, grosse Entfernung von Wohngebieten und eine strategische Lage zwischen Granges, Noës und den Gemeinden Chalais, Grône und Chippis. Die Stadt steht in Verhandlungen mit dem Eigentümer, um die Parzelle zu erwerben. Wenn diese Verhandlungen erfolgreich geführt werden, könnten die Arbeiten Ende 2013 beginnen. Im gegenteiligen Fall wird das Projekt nicht gestoppt. Die Stadt hat einen alternativen Standort auf gemeindeeigenem Boden in Chétröz vorgesehen. Die zukünftige Eishalle wird über zwei Eisflächen verfügen. Die Zahl der Zuschauerplätze wird jedoch von der Finanzierungsmöglichkeit abhängen.

Tunnel de Gobet: premier coup de pioche!

Le chantier du nouveau tunnel de Gobet a officiellement démarré. Le 15 juin dernier, les CFF ont invité les autorités communales et cantonales au premier coup de pioche symbolique du côté de Graben.

Agé de 135 ans, le tunnel de Gobet avait fait son temps. Le nouveau tube sera creusé au sud du tracé actuel, et sera prolongé par des tranchées couvertes dans les quartiers de Graben et de Glarey. Long de 370 mètres, il répondra aux exigences d'un axe prioritaire pour le trafic ferroviaire suisse et international. Il permettra le passage de trains de voyageurs à deux étages et celui de convois de marchandises à grande capacité. Tout ceci à une vitesse plus élevée, soit 140 km/h. Le nouveau tunnel devrait être inauguré au début de l'été 2015. Les travaux pris en charge par les CFF s'élèvent à 58,8 millions. Les aménagements payés par la Ville de Sierre se montent à 5,5 millions.

► Suivez l'actualité du chantier sur www.sierre.ch/tunnelgobet



Le portail du futur tunnel, côté Graben. Le nouveau tube creusé dans la colline de Goubing permettra le passage de trains plus modernes et plus rapides sur l'importante ligne du Simplon.

Tunnel von Gobet: erster Spatenstich!

Der Bau des neuen Tunnels von Gobet hat offiziell begonnen. Am 15. Juni 2012 haben die SBB die kommunalen und kantonalen Behörden zum symbolischen ersten Spatenstich eingeladen. Der neue Tunnel wird im Süden der aktuellen Linienführung entstehen. Er wird eine Länge von 370 Metern aufweisen und in den Quartieren von Graben und Glarey mit gedeckten Abschnitten verlängert. Mit dem neuen Tunnel wird die Durchfahrt von zweistöckigen Personenzügen sowie von grossen Güterzügen möglich. Die neue Streckenführung wird zudem eine höhere Geschwindigkeit von bis zu 140 km/h erlauben. Der Kostenvoranschlag beträgt 58.8 Millionen Franken und die Eröffnung sollte anfangs Sommer 2015 erfolgen.

Festival Rilke: un événement pour tous!



Le Festival Rilke donne une image moderne et accessible du poète qui a tant aimé Sierre et sa région.

La cinquième édition du festival Rilke aura lieu du 17 au 19 août au Château Mercier. Ne ratez pas ce rendez-vous créatif et chaleureux, qui réunit des artistes de tous horizons.

Nul besoin de connaître l'œuvre de Rilke pour s'y rendre. Nul besoin de réserver ou d'acheter un billet pour profiter de l'ambiance de ce rendez-vous culturel. Parallèlement aux événements programmés, le Festival Rilke propose une centaine d'animations gratuites dans le parc du Château Mercier. Chacun peut en profiter en flânant dans les jardins ou en allant boire un verre au bistrot du festival.

Avec le titre «Écritures contemporaines», cette cinquième édition est consacrée aux créateurs d'aujourd'hui. Qu'ils soient chanteurs, comédiens, écrivains, photographes, plasticiens ou vidéastes, les artistes invités s'inspirent de l'œuvre de Rilke pour créer des moments poétiques uniques, spécialement conçus pour le festival. En montrant le visage du célèbre poète sur un smartphone, l'affiche illustre parfaitement le propos: oui, Rainer Maria Rilke continue de nous parler aujourd'hui, son œuvre est aussi accessible que moderne!

Programme alléchant

Parmi les points forts du programme: un spectacle de chansons créé par Patrice Genet, avec la participation d'une dizaine d'artistes romands, dont Thierry Romanens, Romaine, Pascal Rinaldi et Aliose; une exposition de photographies de Matthieu Gafsou (lire article ci-contre), des vidéos réalisées par les Ecoles d'art visuel de Suisse, et la présence de plusieurs auteurs. Sans oublier les valeurs sûres du festival: lectures, spectacles, balades poétiques, cafés littéraires, conférences et animations!

► Programme détaillé et infos sur www.festivalrilke.ch

Rilke-Festival: eine Veranstaltung für alle!

Die fünfte Ausgabe des Rilke-Festivals wird vom 17. bis 19. August im Schloss Mercier stattfinden. Für den Besuch des Festivals ist es nicht nötig, das Werk des Dichters zu kennen. Man muss auch keine Eintrittskarten reservieren oder kaufen, um die Atmosphäre dieses kulturellen Anlasses mitzuerleben. Parallel zu den Anlässen, die auf dem Programm stehen, bietet das Rilke-Festival im Park des Schlosses Mercier rund hundert Animationen gratis an. Mit dem Titel „Zeitgenössische Schriften“ chaffenden der Gegenwart gewidmet.



**Attrape-moi
si tu peux !!**

**Je suis un livre en
promenade...**

o u v r e - m o i ➔

Grande chasse aux livres le samedi 18 août dans le cadre du Festival Rilke. «Libérez» vos ouvrages dans la nature, découvrez ceux qui s'y trouvent... Un moyen ludique de lire et de partager! Toutes les infos sur www.bookingcross.com et le blog <http://mbc-sierre-2012.over-blog.ch>

3 questions à René-Pierre Antille, l'un des fondateurs et président du Festival Rilke.

«Un concept unique, taillé pour Sierre»

Qu'est-ce que le Festival Rilke apporte à la ville de Sierre?

Une notoriété importante en termes d'image. De nombreux journaux évoquent cet événement unique en Suisse. Le Festival Rilke occupe un espace exclusif, réservé à Sierre, qui complète parfaitement l'offre permanente de la Fondation et du Musée Rilke.

Comment parvenez-vous à attirer autant d'artistes différents?

Nous leur offrons la possibilité de se rencontrer et de créer autour de Rilke. C'est une expérience unique et très appréciée! Nous avons aussi une équipe de bénévoles très motivés, qui ont tissé un réseau important. Les associations et institutions culturelles régionales y jouent un rôle très important. Nous collaborons entre autres avec Artsonic, l'ECAV, Arkaos, la Cie Opale, Magimalice, le parc Pfyn-Finges, la Médiathèque Valais, etc.

Comment voyez-vous l'avenir du Festival Rilke?

Cette plateforme culturelle est une richesse pour Sierre, j'espère qu'elle continuera à se développer. Cela dépend essentiellement des soutiens de la Ville de Sierre et de la Loterie romande. Mais aussi de l'équipe d'organisation, qui recherche toujours de nouvelles forces pour poursuivre l'aventure. Bienvenue aux intéressés!

Regards entre monts et pins

L'un des artistes invités du Festival Rilke est un photographe suisse réputé: Matthieu Gafsou. Il y présente un travail sur le Bois de Finges. D'autres œuvres sont exposées aux Caves de Courten jusqu'au 2 septembre.



Photo: MATHIEU GAFSOU

Il a 30 ans, a déjà remporté de nombreux prix et répondu à l'invitation de prestigieuses galeries européennes et américaines. Voici deux occasions de découvrir le travail de Matthieu Gafsou à Sierre. Depuis le 25 mai, les Caves de Courten exposent «Alpes», une série d'images sur notre relation à la montagne. «J'interroge le mythe de l'authenticité. Aussi bien la vision romantique d'une nature intacte que le paysage exploité pour les touristes», explique le photographe. Le monde alpin s'y révèle dans tous ses états et dans toutes ses contradictions.

Sensualité à Finges

On découvrira une autre facette de l'artiste lors du Festival Rilke. Mandaté pour une création originale autour de l'œuvre du poète, Matthieu Gafsou a choisi d'explorer le Bois de Finges. «C'est une démarche sensuelle et contemplative, librement inspirée des textes de Rilke. Je le vois comme un essai sur le rapport au monde et à la nature.» Intitulée «Sylve(s)», cette exposition est en cours de création et fait l'objet d'une résidence à la Villa Ruffieux au Château Mercier.

Dans son exposition «Alpes», Matthieu Gafsou montre toutes les facettes de la montagne, même les plus insolites.

- Expositions de Matthieu Gafsou: «Sylve(s)», dans le cadre du Festival Rilke, du 17 au 19 août à la Villa Ruffieux. «Alpes», aux Caves de Courten jusqu'au 2 septembre.

Exposition des œuvres de la Ville

Dès le 15 septembre, la Ville de Sierre expose une quarantaine d'œuvres issues de sa Collection aux Caves de Courten. Ces créations ont été réalisées par des artistes régionaux pratiquant la peinture, la gravure, la photographie, la sculpture ou la céramique. Intitulée «Triades», cette exposition présente les œuvres en triptyques, c'est-à-dire par groupes de trois. Ces associations composées par la curatrice Anne-Catherine Fontannaz provoquent différentes émotions et réflexions chez le visiteur. Par exemple, on peut voir une Valaisanne d'Olsommer et un portrait de Charles Jones Way dialoguer avec une composition des sœurs Martin. Chaque visiteur pourra composer ses propres triptyques et un atelier sera proposé aux écoliers sierrois. Des visites guidées de l'Hôtel de Ville permettront de découvrir les œuvres qui ornent les bureaux et les plafonds. Pour l'occasion, la Ville édite un catalogue présentant les principaux artistes.

- Exposition «Triades», du 15 septembre au 21 octobre 2012 aux Caves de Courten.

Ausstellungen

Es gibt gleich zwei Gelegenheiten, die fotografische Arbeit von Matthieu Gafsou zu entdecken. In den Caves de Courten findet die Ausstellung „Alpes“ mit einer Serie von Bildern über unsere Beziehung zu den Bergen statt. Die Bergwelt offenbart sich darin mit all ihren Gegensätzen. Für das Rilke-Festival hat Matthieu Gafsou beschlossen, den Pfywald zu erforschen. An dieser Ausstellung mit dem Titel „Sylve(s)“ wird im Moment noch gearbeitet. Sie ist Gegenstand einer Residenz in der Villa Ruffieux im Schloss Mercier.

- Ausstellungen von Matthieu Gafsou: „Sylve(s)“, im Rahmen des Rilke-Festivals, vom 17. bis 19. August in der Villa Ruffieux. „Alpes“, in den Caves de Courten bis zum 2. September.

Ab dem 15. September wird die Stadt Siders in den Caves de Courten rund vierzig Werke ihrer Sammlung ausstellen. Diese Werke stammen von Künstlern aus der Region, die mit Farbe, Gravur, Fotografie, Skulptur oder Keramik arbeiten. Geführte Besichtigungen des Rathauses werden die Entdeckung der Werke ermöglichen, welche die Büros und die Decken verzieren. Bei dieser Gelegenheit gibt die Stadt einen Katalog heraus, der die hauptsächlichen Künstler vorstellt.

- Ausstellung „Triades“, vom 15. September bis zum 21. Oktober 2012 in den Caves de Courten.

«VINEA s'ouvre à une nouvelle clientèle»

Nouveaux horaires, nouveaux projets... Le Salon VINEA des vins suisses aura lieu le vendredi 31 août et le samedi 1^{er} septembre. Elisabeth Pasquier vivra sa troisième édition en tant que directrice. Interview.



Elisabeth Pasquier, directrice: «VINEA est désormais une marque, qui produit plusieurs événements et qui se bat pour la promotion des vins suisses.»

«VINEA öffnet sich einer neuen Kundschaft»

VINEA, die Messe der Schweizer Weine, wird am Freitag, den 31. August und am Samstag, den 1. September durchgeführt. Elisabeth Pasquier wird ihre dritte Auflage als Direktorin erleben: «Wir haben beschlossen, uns auf den Freitag zu konzentrieren, denn die Gewohnheiten unserer Kunden ändern sich. Viele Arbeitnehmer beenden ihre Arbeit früher. An diesem Tag können auch die Städter, die in die Berge fahren, in Siders einen Zwischenhalt einlegen. Wir wollten diese potenziellen Kunden nicht verpassen.» Neben der Organisation der Messe ist VINEA auch die Referenz für die Organisation von Wettbewerben, darunter diejenigen des Mondial du Pinot Noir und du Merlot sowie des Grand Prix du Vin Suisse.

Le Salon ouvrira les vendredi et samedi de 11 h à 19 h. Les visiteurs avaient l'habitude de retrouver VINEA le samedi et le dimanche. Pourquoi avoir changé?

Parce que les habitudes changent! Nos essais d'ouverture le vendredi après-midi ont connu un bon succès. Beaucoup de travailleurs en ont fait le premier jour du week-end. On lâche la cravate, on s'organise pour quitter le bureau plus tôt, on retrouve ses amis autour d'un verre... C'est également le jour où les citadins qui vont en montagne peuvent s'arrêter à Sierre. Nous ne voulions pas rater cette clientèle potentielle et avons franchi le pas. Après 19 h, les gens peuvent prolonger leur soirée dans les restaurants de la ville, ce qui est aussi un bon point pour Sierre.

La manifestation a 18 ans... Et toujours autant de succès?

Oui, VINEA est devenu une véritable référence pour la promotion des vins suisses (lire encadré). La formule du Salon était unique au moment de sa création, mais comme tout événement, elle doit évoluer. Parmi les nouveautés, nous prévoyons une conférence sur les vins suisses le vendredi matin, qui sera ouverte aux spécialistes comme au grand public. Nous allons également améliorer la circulation entre les tentes dans la rue. A plus long terme, nous souhaitons investir dans un nouveau mobilier pour renforcer la convivialité.

Vous suivez l'association VINEA depuis 2001. Comment a-t-elle évolué?

A pas de géant! Nous avons élargi notre cercle d'activités à toute la production helvétique: aujourd'hui, il faut reconquérir les parts de marché dans notre pays pour les vins suisses! Le budget a quadruplé, passant de 400'000 à 1,6 mio de francs. Notre bureau est assailli de demandes du monde entier, car beaucoup de dégustateurs souhaitent venir à Sierre. Nous organisons trois grands concours, dont deux au niveau mondial. VINEA, ce n'est plus seulement un week-end, c'est une marque!

Il n'y a pas que le Salon...

VINEA est la référence pour l'organisation de concours, parmi lesquels le Mondial des Pinots Noirs et du Merlot, ainsi que le Grand Prix du Vin Suisse. Plus de 6000 crus seront ainsi notés, cette année, dans ces diverses épreuves. A la fin juin, 150 dégustateurs seront présents à Sierre pendant six jours. Plateforme de communication des vins de notre pays, VINEA réalise tous les deux ans depuis 2004 le Guide des Vins Suisses, qui s'est imposé comme l'ouvrage le plus complet et le plus crédible pour le consommateur. Quant au Salon VINEA, c'est la plus grande œnothèque en plein air du pays: il attire chaque année plus de 120 producteurs issus de toutes les régions viticoles helvétiques.



Nouveau Feu au Lac: le même en mieux!



Feu au Lac renaît de ses cendres pour une fête encore plus conviviale et respectueuse de l'environnement.

Où acheter son billet?

Achetez votre billet avant le 30 juillet. Il ne vous coûte que Fr.10.- et vous donne directement accès à la manifestation le 31 juillet. Plusieurs possibilités:

- par internet: via www.starticket.ch
- par téléphone au 0900 325 325 (Fr. 1,19/min. depuis un poste fixe)
- vente directe: Office du tourisme de Sierre, Salgesch & Environs, La Poste, CFF, Manor et Coop City.

Neues Feuerwerk am See: dasselbe, nur noch besser!

Beginn bereits um 11 Uhr, grosses Kinderangebot, musikalisches Spitzenprogramm und ein einmaliges Feuerwerk „Ton & Licht“. Das Feuerwerk am See wird noch komfortabler, sicherer und nachhaltiger. Die Zahl der Eintritte wird auf 20'000 Personen beschränkt und der Sicherheitsdienst wird verstärkt. Ein neues Verkehrskonzept ermöglicht die Einbindung des ganzen Kantons mit Nachtbus, Standseilbahn und Regionalzügen. Die finanzielle Beteiligung der Zuschauer wird bescheiden sein: Fr. 5.- für eine Eintrittskarte, die vor dem 31. Mai gekauft wird, Fr. 10.- vor dem 30. Juli, Fr. 20.- vor Ort. Für Kinder ist der Eintritt gratis.

► Detailprogramme auf www.feualac.ch

Kaufen Sie Ihre Eintrittskarte auf www.starticket.ch, über 0900 325 325 oder an folgenden Orten: Tourismusbüro, Post, SBB, Manor und Coop City.

La nouvelle formule contient les ingrédients qui ont fait son succès jusqu'ici. Mais avec des améliorations pour la sécurité des spectateurs et la protection du site. Rendez-vous le 31 juillet.

Le Feu au Lac revient avec de nouvelles ambitions. Des horaires d'ouverture avancés à 11 h, un espace doublé pour les enfants, une programmation musicale pointue et un spectacle pyrotechnique «son & lumière» unique. La manifestation offrira davantage de confort, de sécurité et de développement durable. Une enceinte clôturée permettra de maîtriser la fréquentation. Le nombre d'entrées sera limité à 20'000 personnes et le service de sécurité sera renforcé. Les agents veilleront au respect des règles: pas de boissons apportées de l'extérieur, pas de feux d'artifice privés et pas d'accès aux collines environnantes. Le site de Géronde, atout écologique et touristique majeur pour la région, fera l'objet des meilleurs soins: tri des déchets renforcé, personnel de nettoyage complémentaire, remise en état rapide des lieux.

Modeste contribution

Pour le confort des spectateurs, il y aura deux fois plus de WC et de places assises. Un nouveau réseau de transports reliera Géronde à toutes les parties du canton par bus de nuit, funiculaire et trains régionaux. Les voitures seront concentrées dans un seul parking officiel entre Sierre et La Souste, atteignable en permanence par des bus navette.

Ces améliorations ont un coût. Le budget total s'élève cette année à Fr. 520'000.- Il sera financé par la Ville de Sierre (40'000.- de subventions et 50'000.- de garantie de déficit), le sponsoring, le bénéfice des bars et la billetterie. S'il souhaite rester populaire, l'événement a désormais besoin de la contribution financière des spectateurs. Celle-ci sera modeste: Fr. 5.- pour un billet acheté avant le 31 mai, Fr. 10.- avant le 30 juillet, Fr. 20.- sur place. L'entrée est entièrement gratuite pour les enfants de moins de 14 ans accompagnés d'un adulte, ainsi que pour les personnes à mobilité réduite.

Porté par la Ville et la Société de développement, la nouvelle formule du Feu au Lac fera l'objet d'un bilan détaillé et sera amenée à évoluer si nécessaire. Avec une certitude pour l'avenir: il y aura toujours une fête le 31 juillet à Sierre.

► Parc d'attractions pour les enfants dès 11 h, concerts dès 19 h 30, discours et feu d'artifice à 22 h, fermeture du site à 2 h. Programme détaillé sur www.feualac.ch





Du 29 juin au 26 août: des concerts à découvrir toutes les fins de semaine!

Sierre bouge tout l'été

Entre Couleur Pavé, le Barbus, le Week-end au bord de l'eau et le Sierre Blues Festival, la musique est partout, pour tous les goûts!

Que ce soit sur la place de l'Hôtel-de-Ville, derrière la gare, au bord du lac ou sur la plaine Bellevue... Les scènes musicales vont animer la ville toutes les fins de semaine de juillet et d'août! Premier événement à Géronde du 29 juin au 1^{er} juillet pour un Week-end au bord de l'eau rythmé et animé. Puis, tous les vendredis du 6 juillet au 10 août, le festival Couleur Pavé installe ses chaises longues à l'Hôtel-de-Ville. Apéritif offert, art de rue et concerts gratuits pour tous. Tous les samedis du 7 juillet au 11 août à 20 h, la petite scène du Barbus vous attend dans le Jardin du Sequoia à côté de l'Aslec. Vous y trouverez une ambiance sympa, des artistes de tous horizons et des raclettes. Le Feu au Lac et le Festival Rilke proposent eux aussi une belle programmation musicale. Et pour célébrer la fin des vacances, rendez-vous au Sierre Blues Festival du 23 au 26 août.

In Siders ist den ganzen Sommer über etwas los

Ob auf dem Rathausplatz, hinter dem Bahnhof, am Seeufer oder auf der Plaine Bellevue... sämtliche Wochenenden im Juli und im August werden musikalisch umrahmt. Jeweils am Freitag stellt das Festival Couleur Pavé beim Rathaus seine Liegestühle auf. Samstags erwartet Sie die kleine Bühne von Barbus auf dem Parkplatz Provins neben der Aslec. Und vom 23. bis 26. August können Sie am Sierre Blues Festival das Ende der Ferien feiern.

Les prochains grands rendez-vous

Du 29 juin au 1^{er} juillet

Week-end au bord de l'eau. Fête du début des vacances à Géronde dans une ambiance conviviale. Animations et concerts.

www.aubordeleau.ch

30 juin

Bal populaire au Théâtre Les Halles pour clore la saison. Dès 20 h.

www.theatre-les-halles.ch

Du 6 juillet au 10 août

Couleur Pavé. Tous les vendredis dès 17 h 30, apéro offert, animations pour les enfants, concerts, art de rue et espace cosy sur la place de l'Hôtel-de-Ville.

www.couleurpave.ch

Du 7 juillet au 11 août

Barbus. Concerts tous les samedis au parking Provins.

www.art-sonic.ch

31 juillet

Feu au Lac. «Une légende ne meurt jamais». Dès 11h, animations pour les enfants, concerts, célébration de la fête nationale et feux d'artifice au lac de Géronde.

www.feuaulac.ch

1^{er} août

Alex Moos. 6^e édition de la cyclo sportive valaisanne.

www.lacycloportivevalaisanne.ch

12 août

Sierre-Zinal. Course pédestre internationale.

www.sierre-zinal.com

Du 17 au 19 août

Festival Rilke. «Ecritures contemporaines». Spectacles, expositions, animations, surprises en plein air.

Rendez-vous au Château Mercier.

www.festivalrilke.ch

Jusqu'au 2 septembre

«Alpes». Exposition de photographies de Matthieu Gafsou aux Caves de Courten.

www.cavesdecourten.ch

Du 23 au 26 août

Sierre Blues Festival. L'événement musical de l'été. Concerts à la plaine Bellevue.

www.sierreblues.ch

Du 31 août au 1^{er} septembre

VINEA, Salon des vins suisses. Plus de 1200 vins à découvrir au centre-ville.

www.vinea.ch

8 septembre

Marche des Cépages. Animations et dégustations sur le sentier viticole entre Sierre et Salgesch.

www.marchedescepages.ch

Du 14 au 16 septembre

Fête du Poulet. Animations, concerts, défilé de lingerie et cuisson de poulets sur grill géant.

www.commercants-sierrois.ch

Du 15 septembre au 21 octobre

«Triades». Exposition des œuvres d'art de la Collection de la Ville de Sierre aux Caves de Courten.

www.cavesdecourten.ch

A Sierre, il se passe toujours quelque chose. N'oubliez pas les rendez-vous réguliers des clubs sportifs, du Théâtre Les Halles, des Caves de Courten, de la Fondation Rilke, du Château Mercier, des Anciens Abattoirs, d'Art et Musique et des nombreuses associations et sociétés locales.

Retrouvez en permanence toute l'offre culturelle sierroise sur

www.sierre.ch et www.sierre-salgesch.ch